Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król przysiągł w te słowa: Jak żyje JAHWE, który wykupił\* moją duszę z wszelkiej niedoli,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król złożył jej taką przysięgę: Jak żyje JAHWE, który wykupił mnie z wszelkiej niedoli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król przysiągł: Jak żyje JAHWE, który wybawił moją duszę z wszelkiego ucisku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przysiągł król, mówiąc: Jako żywy Pan, który wybawił duszę moję z każdego ucisku: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przysiągł król i rzekł: Żywie JAHWE, który wyrwał duszę moję ze wszytkiego ucisku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przysiągł król tymi słowami: Na życie Pana, który wyratował mnie z wszelkiego utrapienia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysiągł król, mówiąc: Jako żyje Pan, który wybawił życie moje z wszelkiej niedoli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | król złożył przysięgę i powiedział: Na życie JAHWE, który wybawiał moją duszę z wszelkiej niedoli! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król przysiągł: „Na życie JAHWE, który mnie ocalił z wszelkiego niebezpieczeństwa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król przysiągł i rzekł: - Na żyjącego Jahwe, który wyzwolił duszę moją od wszelkich utrapień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклявся цар і сказав: Хай живе Господь, який спас мою душу з усього пригнічення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy król przysiągł, mówiąc: Żywym jest WIEKUISTY, który wybawił moją duszę z każdej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król przysiągł i powiedział: ”Jako żyje JAHWE, który wykupił moją duszę z wszelkich udręk – |

1. 1) <x>90 14:45</x>; <x>100 4:9</x>; <x>100 7:23</x> [↑](#footnote-ref-2)